

中华文明系列 III

Terza Mostra sulla  
Civiltà cinese

# 汉唐中原

河南文物精品展

河南博物院

编著

A cura del Museo Provinciale dello Henan

科学出版社  
La Casa Editrice Scienza



中华文明系列 三 Terza Mostra sulla  
Civiltà Cinese

# 汉唐中原

河南文物精品展

Tesori della Cina Imperiale

L'Età della Rinascita fra gli Han e i Tang (206 a.C. - 907 d.C.)

河南博物院 编著 A cura del Museo Provinciale dello Henan

科学出版社  
La Casa Editrice Scienza  
北京  
Beijing

图书在版编目 (CIP) 数据

---

汉唐中原——河南文物精品展 / 河南博物院编著. —北京: 科学出版社, 2015. 6  
(中华文明系列; 3)

ISBN 978-7-03-044608-4

I. ①汉… II. ①河 III. ①文物—河南省—汉代~唐代—图录 IV. ①K872-610.2

中国版本图书馆CIP数据核字 (2015) 第126087号

---

书 名 汉唐中原——河南文物精品展

责任编辑 张亚娜

责任印制 肖 兴

书籍设计 北京美光设计制版有限公司

出 版 **科学出版社**

北京东黄城根北街16号

邮政编码: 100717

<http://www.sciencep.com>

印 刷 郑州新海岸电脑彩色制印有限公司

发 行 科学出版社

经 销 各地新华书店

版 次 2015年6月第一版 2015年6月第一次印刷

开 本 889×1194 1/16

印 张 15.5

字 数 450 000

定 价 280.00元

(如有印装质量问题, 我社负责调换)

中华文明系列Ⅲ  
Terza Mostra sulla Civiltà Cinese

# 汉唐中原

## Tesori della Cina Imperiale

L'Età della Rinascita fra gli Han e i Tang ( 206 a.C. - 907 d.C. )



本展览是2010年10月7日中意两国文化部部长签署的《中华人民共和国国家文物局与意大利共和国文化遗产与活动部关于促进文化遗产合作的谅解备忘录》的一部分。

Questa mostra si colloca nell'ambito del Memorandum d'Intesa sul Partenariato per la Promozione del Patrimonio Culturale siglato il 7 ottobre 2010 tra il Ministero dei Beni e delle Attività Culturali e del Turismo della Repubblica Italiana e la State Administration for Cultural Heritage della Repubblica Popolare Cinese.

## 《汉唐中原——河南文物精品展》

### 荣誉委员会

中华人民共和国文化部部长 雒树刚

意大利共和国文化遗产与活动部部长 Dario Franceschini

主办单位 中华人民共和国国家文物局 意大利共和国文化遗产与活动部  
河南省人民政府

承办单位 河南博物院 意大利拉齐奥大区博物馆局—罗马威尼斯宫国立博物馆

总 策 划 励小捷

展览统筹 顾玉才 宋新潮 李 游 段 勇 陈爱兰 马萧林 王瑞琴

展览策划 田 凯

展览协调 李 琴

展览主持 徐 蕊

展览大纲 徐 蕊

展览筹备 张建民 刘玉珍 刘 康 单小明 陈彦堂 孟 洋 徐锦顺  
闫 睿 张晓蔚 邵 丹 刘 璐

展陈设计与施工 (意方) MondoMostre 公司  
(中方) 河南博物院 徐雷

### 意大利组织委员会

组织委员会 Antonia Pasqua Recchia Segretario Generale – Ministero dei Beni e delle Attività  
Culturali e del Turismo

Ugo Soragni Direttore Generale – Direzione Generale Musei

Edith Gabrielli Direttore – Polo Museale del Lazio

Daniela Porro Segretario – Segretariato Regionale per il Lazio

组织协调 Manuel Roberto Guido Rosanna Binacchi Andreina Draghi Lorenza Genchi  
Patrizia Micoli Francesca Rossi Emanuela Settimi Marcello Tagliente

技术办公室 Maria Piccarreta (Direttore)

Raffaella De Luca Mario Frasca Roberto Guenci Daphne Iacopetti

Giancarlo Landi Enzo Moriniello Mauro Persichini

新闻办公室 Mattia Morandi

拉齐奥大区博物馆局新闻办公室 Marco Sala Eucaristica Patrizia Bruno Davide Latella

鸣 谢 中华人民共和国驻意大利共和国大使馆  
意大利共和国驻中华人民共和国大使馆

## Tesori della Cina Imperiale

L'Età della Rinascita fra gli Han e i Tang ( 206 a.C. - 907 d.C. )

### Comitato d'Onore

**Ministro della Cultura della Repubblica Popolare Cinese:** *Luo Shugang*

**Ministro dei Beni e delle Attività Culturali e del Turismo:** Dario Franceschini

**Organizzatore:** Amministrazione statale per il Patrimonio Culturale della Repubblica Popolare Cinese  
Ministero dei Beni e delle Attività Culturali e del Turismo della Repubblica Italiana  
Governo della Provincia dello Henan

**Patrocinato da:** Museo Provinciale dello Henan

Polo Museale del Lazio – Museo Nazionale del Palazzo Venezia di Roma

**Curatore generale:** *Li Xiaojie*

**Coordinatore della mostra:** *Gu Yucai Song Xinchao Li You Duan Yong Chen Ailan*  
*Ma Xiaolin Wang Ruiqin*

**Curatori della mostra:** *Tian Kai*

**Coordinatore della mostra:** *Li Qin*

**Presentatore della mostra:** *Xu Rui*

**Progettista della mostra:** *Xu Rui*

**Preparatori della mostra:** *Zhang Jianming Liu Yuzhen Shan Xiaoming Liu Kang Chen Yantang*  
*Meng Yang Xu Jinshun Yan Rui Zhang Xiaowei Shao Dan Liu Lu*

**Allestimento e supporto organizzativo in Italia:** MondoMostre

**Supporto organizzativo in Cina:** Museo Provinciale dello Henan *Xu Lei*

### Comitato organizzativo italiano

#### Comitato organizzativo:

Antonia Pasqua Recchia Segretario Generale – Ministero dei Beni e delle Attività Culturali e del Turismo  
Ugo Soragni Direttore Generale – Direzione Generale Musei  
Edith Gabrielli Direttore – Polo Museale del Lazio  
Daniela Porro Segretario – Segretariato Regionale per il Lazio

#### Coordinamento organizzativo:

Manuel Roberto Guido Rosanna Binacchi Andreina Draghi Lorenza Genchi  
Patrizia Micoli Francesca Rossi Emanuela Settimi Marcello Tagliente

**Ufficio Tecnico:** Maria Piccarreta (Direttore)

Raffaella De Luca Mario Frasca Roberto Guenci Daphne Iacopetti  
Giancarlo Landi Enzo Moriniello Mauro Persichini

**Ufficio Stampa del Ministro:** Mattia Morandi

**Ufficio Stampa del Polo Museale del Lazio:** Marco Sala Eucaristica Patrizia Bruno Davide Latella

**Ringraziamenti:** Ambasciata della Repubblica Popolare Cinese in Italia  
Ambasciata della Repubblica d'Italia in Cina

# 图录编辑委员会

## Catalogo a cura di

主任 <b>Direttore</b>	励小捷 Li Xiaojie			
副主任 <b>Vice direttore</b>	顾玉才 Gu Yucan	宋新潮 Song Xinchao	王 军 Wang Jun	陈爱兰 Chen Ailan
主编 <b>Caporedattore</b>	田 凯 Tian Kai			
副主编 <b>Vice editore</b>	李 琴 Li Qin			
执行主编 <b>Editore Esecutivo</b>	徐 蕊 Xu Rui			
内容设计 <b>Progettista del contenuto</b>	徐 蕊 Xu Rui			
翻译 <b>Traduttore</b>	Vincenzo Lorusso	籍 虹 Ji Hong		
摄影 <b>Fotografo</b>	牛爱红 Niu Aihong			

# 目录

## Indice

致辞	002
Saluti	
“汉唐中原”展览的策划与实施 河南博物院 徐蕊	012
La Programmazione e la Realizzazione della Mostra “Tesori della Cina Imperiale” Museo Provinciale dello Henan Xu Rui	
考古视野中汉文化的特征：统一性与多样性 郑州大学 韩国河	019
Caratteristiche della Cultura Han in Campo Archeologico : Unità e Diversità Università di Zhengzhou Han Guohe	
汉唐时期交流与融合的中原文明 中国社会科学院考古研究所 朱岩石	040
Scambi e assimilazioni nella Pianura Centrale dagli Han ai Tang Istituto Archeologico dell'Accademia Cinese delle scienze sociali Zhu Yanshi	
前言	058
Introduzione	
序厅	060
Prefazione	
第一部分 世俗生活	084
Prima Sezione: La vita quotidiana	
第二部分 宗教信仰	168
Seconda Sezione: Le credenze religiose	
第三部分 盛世陶瓷	210
Terza Sezione: La porcellana dell'età dell'oro	
结束语	237
Conclusioni	

# 目录

## Indice

致辞	002
Saluti	
“汉唐中原”展览的策划与实施 河南博物院 徐蕊	012
La Programmazione e la Realizzazione della Mostra “Tesori della Cina Imperiale” Museo Provinciale dello Henan Xu Rui	
考古视野中汉文化的特征：统一性与多样性 郑州大学 韩国河	019
Caratteristiche della Cultura Han in Campo Archeologico : Unità e Diversità Università di Zhengzhou Han Guohe	
汉唐时期交流与融合的中原文明 中国社会科学院考古研究所 朱岩石	040
Scambi e assimilazioni nella Pianura Centrale dagli Han ai Tang Istituto Archeologico dell' Accademia Cinese delle scienze sociali Zhu Yanshi	
前言	058
Introduzione	
序厅	060
Prefazione	
第一部分 世俗生活	084
Prima Sezione: La vita quotidiana	
第二部分 宗教信仰	168
Seconda Sezione: Le credenze religiose	
第三部分 盛世陶瓷	210
Terza Sezione: La porcellana dell'età dell'oro	
结束语	237
Conclusioni	

# 致辞

## Saluti

公元前138年，中国西汉使者张骞率使团从长安出发，踏上寻找并打通与西方沟通道路的征程。张骞的足迹所至之处，就是这条从中国中原，经河西走廊，过天山南北，横跨中亚、直达波斯和罗马的“丝绸之路”。这条陆上的交通大道，千百年来就是东西方文化交流的重要通道。公元97年，东汉遣使臣甘英出使大秦（古代中国对罗马帝国及近东地区的称呼）。公元166年，大秦使臣来到洛阳。可以说，早在约2000年前，古代中国就同亚平宁半岛建立起友好外交和通商关系。时光如梭，转瞬2000年，进入公元2010年，《中华人民共和国国家文物局与意大利共和国文化遗产与活动部关于促进文化遗产的谅解备忘录》的签署，再次为我们两国的文化交流谱写下了新的篇章。作为中意互换展览项目“中华文明系列展”五年计划的第三项，在继“早期中国”“马王堆汉墓传奇”之后，2015年，来自中国中部的国家级博物馆河南博物院为意大利观众带来了“汉唐中原”展览。

河南省地处的中国中部平原地区（又称中原），是中华文明的重要发祥地之一，也是华夏文化的重要传承区。汉代至唐代（公元前206～公元907年），中国文明的文化融合、民族融合在唐代达到了一个鼎盛期。“汉唐中原”展览以河南博物院院藏的百余件（套）汉唐文物精品为主线，结合图版及多媒体等背景资料，通过“序厅”“世俗生活”“宗教信仰”“盛世陶瓷”四部分，向意大利观众展现汉唐盛世时期中国文化的风貌。

这批来自中国汉唐时期的文物，飞越千山万水，带着中国人民的美好问候来到意大利这片古老的土地。希望中意两国人民可以通过了解彼此的历史和文化而增进理解，加深友谊。真诚地感谢中意双方有关机构和工作人员为此次展览给予的支持、帮助和付出的辛劳！最后，衷心地祝愿展览获得圆满成功！

中华人民共和国文化部副部长  
国家文物局局长

励小捷

2015年6月

---

Nel 138 a.C., Zhang Qian, il grande esploratore degli Han Occidentali, dalla città di Changan si recò in Occidente con un gruppo di ambasciatori, per trovare una via di comunicazione con i Paesi a Ovest della Cina. La strada di Zhang Qian, iniziava dalla Pianura Centrale, lungo il corso occidentale del Fiume Giallo, oltre le cime del Tianshan e attraverso l'Asia centrale, fino alla Persia e Roma. Questo percorso di Zhang Qian sarà in seguito conosciuto come la Via della Seta, per centinaia d'anni collegamento fondamentale di cultura tra Oriente e Occidente. Nel 97 d.C., l'impero degli Han Orientali inviava l'ambasciatore Gan Ying a visitare Daqing (il nome dato nell'antica Cina all'Impero Romano e al Vicino Oriente). Nel 166, l'ambasciatore di Daqing si recò a Luoyang. Quindi, si può affermare che già duemila anni fa la Cina e la Penisola italiana avevano relazioni di amicizia, diplomatiche e commerciali. Il tempo vola, dopo duemila anni, nel 2010, la firma del "Memorandum d'Intesa sul Partenariato per la Promozione del Patrimonio Culturale tra il Ministero dei Beni e delle Attività Culturali della Repubblica Italiana e la State Administration for Cultural Heritage (SACH, Amministrazione Statale del Patrimonio Culturale) della Repubblica Popolare Cinese", ha scritto un nuovo capitolo sullo scambio culturale bilaterale. Quest'anno, la terza mostra delle cinque previste nell'accordo italo-cinese - dopo "La Cina Arcaica" e "Le leggendarie tombe di Mawangdui" - sarà "Tesori della Cina imperiale, L'età della Rinascita fra gli Han e i Tang", con collezioni provenienti dal Museo Provinciale dello Henan.

Il territorio della provincia dello Henan si estende sulle aree pianeggianti della Cina centrale, anche chiamata la Pianura Centrale, che sono state una delle principali culle della civiltà cinese. Dagli Han ai Tang (dal 202 a.C. al 907 d.C.) la civiltà cinese ha vissuto una grande assimilazione culturale ed etnica, che ha portato alla prosperità culturale in epoca Tang. Questa mostra presenta una scelta di centinaia di manufatti Han e Tang del Museo Provinciale dello Henan, con il supporto di immagini e video, per illustrare ai visitatori italiani lo straordinario clima di prosperità della civiltà cinese in quest'epoca d'oro. La mostra è divisa in quattro Sezioni: Introduzione, Vita quotidiana, Religione, Ceramiche Tang.

Questi manufatti risalenti all'epoca d'oro degli Han e dei Tang, attraverso montagne e mari, portano i saluti del popolo cinese all'Italia, Paese di antica storia e civiltà. Auspico che i nostri due popoli possano così approfondire la comprensione reciproca e promuovere i nostri tradizionali rapporti di amicizia. Ringrazio per il sostegno, l'aiuto e il lavoro delle istituzioni e organizzazioni italiane e cinesi. Auguro alla mostra il miglior successo.

*Li Xiao Jie*

Viceministro della Cultura della Repubblica Popolare Cinese  
Direttore dell'Amministrazione Statale del Patrimonio  
Culturale della Repubblica Popolare Cinese  
Giugno 2015

2010年中意签定了《中华人民共和国国家文物局与意大利共和国文化遗产与活动部关于促进文化遗产合作的谅解备忘录》。自此，两国互办文物展览项目为两国人民带来了文化厚礼。继“早期中国”“马王堆汉墓传奇”两个展览之后，2015年我们又迎来了中国来意的第三个文物展览——河南博物院为意大利观众献上精心准备的“汉唐中原”展览。

河南省地处中国中部的平原地区，又称中原，是中华文明的重要发祥地之一。在中国五千年历史中，曾有20多个王朝在这里建立都城。河南博物院是一座历史悠久、藏品丰富、国内外享有盛誉的博物馆。“汉唐中原”展览，从河南博物院近十四万件藏品中，挑选了118件（套）文物精品，通过精心策划，组成这样一场生动有趣的展览。透过这一展览，我们看到了一千多年前在东方国度上繁荣祥和、生机勃勃的物质与精神面貌；看到了不同民族、不同文化当年在中原大地上相互尊重、彼此包容、共同发展的历史画面；也看到了从两千年前即已产生并延续发展的中意两国的历史往来和深厚情谊。

展览不仅为意大利观众提供了一次艺术的盛宴，更提供了进一步了解中国的感性而直观的机会。此次展览的成功举办，中意两国专家、学者和工作人员付出了大量的心血和努力，借此机会，我谨代表中国驻意大利使馆向他们表示真诚的谢意。最后，预祝展览圆满成功，并衷心地祝愿中意两国的友谊续写出新的篇章。

中华人民共和国驻意大利共和国  
特命全权大使

李瑞宇

2015年6月

---

Nell'ottobre 2010, proprio in occasione del 40° anniversario delle relazioni diplomatiche tra Cina e Italia, fu inaugurato l' "Anno della cultura cinese in Italia". Proprio in quel momento meritevole di essere ricordato, in presenza dei premier dei due Paesi, i rispettivi ministri della cultura hanno firmato un "Memorandum d'Intesa sul Partenariato per la Promozione del Patrimonio Culturale tra il Ministero dei Beni e delle Attività Culturali della Repubblica Italiana e lo State Administration for Cultural Heritage (SACH, Amministrazione Statale del Patrimonio Culturale) della Repubblica Popolare Cinese". Da quel momento, la disponibilità reciproca di spazi espositivi permanenti dedicati all'esposizione del patrimonio culturale dei due Paesi ha portato ai rispettivi popoli generosi doni culturali. Dopo le due mostre "*La Cina Arcaica*" e "*Le leggendarie tombe di Mawangdui*", nel 2015 diamo di nuovo il benvenuto alla Cina per la terza esposizione di tesori antichi in Italia: il Museo dello Henan ha curato e offre al pubblico la mostra "*Tesori della Cina Imperiale*".

Il territorio della provincia dello Henan si estende sulle aree pianeggianti della Cina centrale, anche chiamate Pianure Centrali, che sono state una delle principali culle della civiltà cinese. Nei 5000 anni di storia della Cina, più di venti dinastie ebbero qui le loro capitali, coprendo in totale oltre 3600 anni. Il Museo dello Henan è un'istituzione dalla lunga storia e dalla ricca collezione di opere, che gode di grande reputazione a livello nazionale e internazionale. La mostra "*Le Pianure Centrali nelle dinastie Han e Tang*" espone 118 opere accuratamente selezionate tra le circa 140.000 custodite dal Museo dello Henan che, attraverso un'attenta combinazione, ha composto questa interessante e brillante esibizione. Grazie a questa mostra si potrà apprezzare la fisionomia spirituale e materiale placida, prospera e vitale di Stati orientali di oltre mille anni fa; ammirare un quadro storico di differenti popolazioni, di culture diverse che convivevano nella grande area delle Pianure Centrali rispettandosi, mostrando tolleranza reciproca e beneficiando di uno sviluppo comune; e ancora vedere come 2000 anni fa le relazioni storiche e la profonda amicizia tra Cina e Italia fossero già nate e continuassero a progredire.

La mostra non solo offre al pubblico italiano una celebrazione del patrimonio culturale cinese, ma contribuisce alla conoscenza visiva ed emozionale nei confronti della Cina. Un ringraziamento sincero va alle istituzioni di entrambi i Paesi e a tutti coloro che hanno contribuito, con il lavoro, sostegno e aiuto profusi, alla realizzazione dell'evento. Vorrei cogliere infine l'occasione per esprimere i miei più sentiti auguri affinché l'esposizione raccolga un grande successo e costituisca l'opportunità di scrivere un nuovo capitolo nei rapporti d'amicizia che da sempre legano Cina e Italia!

*Li Ruiyu*

Ambasciatore Straordinario e Plenipotenziario della  
Repubblica Popolare Cinese in Italia  
Giugno 2015

---

Dopo il successo dell'Anno Culturale della Cina in Italia (2013), celebrato in occasione dei quaranta anni di relazioni diplomatiche tra i due Paesi, e l'importante seguito ottenuto dalle due precedenti esposizioni cinesi a Palazzo Venezia "The Early China (3500 b.C. /221 b.C.)" e "Le leggendarie tombe di Mawangdui. Arte e vita nella Cina del II secolo A.C.", approda a Roma "Tesori della Cina Imperiale, L'Età della Rinascita fra gli Han e i Tang (206 a.C-907 d.C)".

La mostra, che si colloca nell'ampio quadro della cooperazione pluriennale tra il Ministero dei beni e delle attività culturali e del turismo della Repubblica Italiana e l'Amministrazione statale per il patrimonio culturale della Repubblica Popolare Cinese, presenta il meglio del museo provinciale dello Henan, sito nella Pianura centrale della Cina, seguendo il filo rosso del tempo: dall'epoca Han all'epoca Tang (dal 206 a.C. al 907 d.C.). Oltre un millennio di storia e di civiltà raccontato attraverso i preziosi reperti distribuiti in tre Sezioni, dedicate rispettivamente a "La vita quotidiana", "Le credenze religiose", "La porcellana dell'età dell'oro".

Come Ministro dei beni e delle attività culturali e del turismo italiano vorrei sottolineare che la prestigiosa esposizione (luglio 2015 – febbraio 2016) si colloca nell'ambito del *Memorandum d'Intesa sul Partenariato per la Promozione del Patrimonio Culturale* (7 ottobre 2010) sottoscritto tra il Ministero dei beni e delle attività culturali e del turismo della Repubblica Italiana e la State Administration of Cultural Heritage della Repubblica Popolare Cinese che ha previsto la creazione, nelle rispettive capitali, di spazi espositivi nei più prestigiosi musei, al fine di valorizzare la cultura italiana in Cina e la cultura cinese in Italia. Di qui gli spazi museali permanenti dedicati alle rispettive culture, nel segno della reciprocità, al fine di promuovere lo scambio culturale tra la Cina e l'Italia e favorire una consapevole e profonda comprensione tra i due popoli. Grazie al Memorandum abbiamo realizzato il primo significativo modello italiano di musealizzazione fuori dai confini nazionali, vetrina permanente per promuovere la cultura italiana. Si tratta del luogo espositivo assegnato all'Italia all'interno del Museo Nazionale in Piazza Tien An Men a Pechino dove, ad oggi, sono state realizzate importanti esposizioni d'arte italiana quali: "Rinascimento a Firenze. Capolavori e Protagonisti" e "Roma Seicento: origine del Barocco".

Il vero successo dell'iniziativa consiste nell'aver avviato in modo concreto un percorso di cooperazione culturale tra due Paesi e due civiltà millenarie tanto diverse, eppur vicine sotto alcuni profili, come solo lo studio della storia sa porre in evidenza. Un progetto che ha la cultura come motore primo ma che è destinato ad aprirsi a tutto campo per uno scambio di saperi nei settori della tecnologia, della ricerca, dell'innovazione, del diritto, del saper fare, del design, della moda, della creatività, della fantasia, delle tradizioni, nel segno del reciproco rispetto, con un ritorno importante di crescita sotto il profilo sociale, culturale ed economico per entrambi i Paesi. Con soddisfazione possiamo affermare di aver centrato l'obiettivo poiché negli ultimi anni abbiamo assistito ad un ragguardevole sviluppo dei rapporti bilaterali in tutti i settori e ad un intensificarsi degli scambi culturali tra i due Paesi.

L'attuale Governo italiano ha collocato al centro la cultura in tutte le sue forme espressive e ha introdotto strumenti fiscali adeguati a sostenere la cultura e rilanciare il turismo, innovando il rapporto tra pubblico e privato, distinguendo tra tutela e valorizzazione, dando nuovo impulso agli investimenti in cultura. La riorganizzazione del Ministero inoltre è stata pensata e costruita con l'obiettivo di integrare pienamente cultura e turismo, rilanciare le

---

politiche di innovazione e formazione, valorizzare le arti e l'architettura contemporanee e dare maggiore autonomia ai musei statali italiani che diventano oggi Istituti dotati di un proprio bilancio e di un proprio statuto.

Plaudo pertanto al modello di cooperazione culturale realizzato dalla Cina e dall'Italia; la internazionalizzazione della cultura è un passaggio fondamentale per raggiungere piena sintonia tra le Nazioni; i beni e le attività culturali sono infatti linguaggi universali per il dialogo tra i popoli e per la piena comprensione, condivisione e promozione, sia dei valori universali, sia delle più moderne tecnologie e strategie economiche.

Per questo motivo, nello scorso mese di maggio, ho promosso una giornata per la valorizzazione e il rafforzamento dei rapporti tra Italia e Cina in ambito economico, culturale e turistico. Presso il Padiglione Cina all'Expo 2015, che sarà attivo a Milano fino al prossimo mese di Ottobre, la Delegazione del China National Tourism Administration (CNTA) ha incontrato le Regioni italiane. Nell'occasione le tredici Province cinesi, insieme con dieci Regioni italiane (Abruzzo, Calabria, Emilia Romagna, Friuli Venezia Giulia, Lombardia, Marche, Toscana, Piemonte, Sardegna e Sicilia) hanno predisposto accordi di collaborazione sul turismo, protagonisti dei quali sono i rispettivi territori, mirando al rafforzamento della promozione del turismo cinese in Italia e allo sviluppo delle relazioni tra gli operatori turistici dei due Paesi.

La mostra *“Tesori della Cina Imperiale, L'Età della Rinascita fra gli Han e i Tang ( 206 a.C-907 d.C )”*, che siamo onorati di ospitare, si coniuga con la continuità della nostra presenza culturale in Cina.

*Dario Franceschini*

Ministro dei beni e delle attività culturali  
e del turismo  
Giugno 2015

---

适逢中意两国建交 40 周年之际，中国文化年（2013）在意大利成功举办之后，在威尼斯宫举办的两次中国展览“早期中国（公元前 3500 ~ 前 221 年）”和“马王堆汉墓传奇——公元前 2 世纪中国的生活和艺术”取得了重要成果，今天又一展览“汉唐中原”即将登陆罗马。

此次展览是意大利共和国文化遗产活动和旅游部与中华人民共和国国家文物局长期合作关系的成果。展览以时间为主线，由位于中原地区河南博物院策划实施，并最终完美呈现，选择了从汉代至唐代（公元前 206 ~ 公元 907 年）分布于三个领域的珍贵文物，叙述超过千年的历史和文明，这三个领域对应的是“世俗生活”“宗教信仰”和“盛世陶瓷”。

作为意大利文化遗产活动和旅游部代表，我想强调一下，这一久负盛名的展览（2015 年 7 月至 2016 年 2 月）是在意大利共和国文化遗产活动和旅游部与中华人民共和国国家文物局签署的《中华人民共和国国家文物局与意大利共和国文化遗产与活动部关于促进文化遗产合作的谅解备忘录》（2010 年 10 月 7 日）的背景下举办的，依照该备忘录，两国在各自的首都最享有盛誉的博物馆里，为对方设立长期展厅，目的在于在中国发扬意大利文化，并在意大利发扬中国文化。这种用于展出对方文化的持久性陈列空间，互惠互利，推动了中意文化交流并促进了两国人民之间的认知和深度理解。《谅解备忘录》使我们在国土范围外，实现了第一个意义非凡的意大利博物馆化模式，一扇能够推广意大利文化的永久性橱窗。位于中国首都北京天安门广场的中国国家博物馆，是指定提供给意大利的展出场所，至今已经举办了一些重要的意大利艺术展，其中就有“佛罗伦萨与文艺复兴：名家名作”展和“罗马与巴洛克艺术”展。

这种首创的合作模式，其真正成功之处在于，实质性地推动了两个国家和两个千年文明之间的文化合作道路，历史研究表明，这两种文明是那么的不同的却又在某些方面如此相近。这样的合作项目，文化是其原动力，而目的在于全线打开在技术、科研、改革、法律、设计、时尚、创新、想象力、传统领域的知识交流，以示相互尊重，并对两国的社会、文化和经济将具有明显的推动作用。我们可以很满意地确定我们已经抓住了目标，因为近几年我们在各个领域的合作，显著地促进了双边发展，并协助加强了两国之间的文化交流。

---

从意大利政府当局的各种表现来看，已将文化放置在核心地位，并引入了相应的税务工具以支持文化并推动旅游，改革公共与私人的关系，区分保护和利用，给文化投入新的动力。此外，部门重组的目的是将文化和旅游完全地融合在一起，推出创新政策和教育政策，增加当代艺术和建筑的价值，给意大利国立博物馆更多的自主权，如今这些博物馆成为了具备独立预算和管理的机构。

所以，我非常赞成中国和意大利之间实现的文化合作模式；文化的国际化，是不同国家之间达到充分和谐的关键一步；事实上，文化遗产和文化活动，是人们用于沟通的通用语言，也是对普世价值和现代技术及经济策略的深度理解、共享和推动的通用语言。

正因如此，我于5月发起了一项活动，目的是发展和巩固中意经济、文化和旅游关系。在即将持续到10月的2015米兰世博会中，中华人民共和国国家旅游局的代表团在中国馆与意大利的行政大区进行了会晤。借此机会，将有13个中国省会城市与10个意大利大区（阿布鲁佐大区，卡拉布里亚大区，艾米利亚罗马涅区，弗留里威尼斯朱利亚大区，伦巴第大区，马尔凯大区，托斯卡纳大区，皮埃蒙特大区，撒丁岛和西西里岛）准备签署旅游合作协议，主题是各自的地域，目标在于巩固意大利的中国旅游推广以及两国旅游经营者之间的关系发展。

我们很荣幸能够在意大利举办“汉唐中原”展览，我们还将持续地在中国推广我们双方文化的交流与融合。

意大利共和国文化遗产与活动部部长 **达里奥·弗兰切斯基尼**

2015年6月